Partnerschaftsverein
Biberach e.V.

Schweidnitz
Tendring
Guernsey
Valence
Telawi
Asti

www.partnerschaftsverein-biberach.de

Partnerschaftsverein Biberach an der Riss e.V.

Jahresbericht 2010

Biberach an der Riss im Februar 2011

Inhaltsverzeichnis

1. Vorwort zum Jahresbericht 2010 2
2. Die Aktivitäten im Partnerschaftsjahr 2010 5
3. Gewährte Zuschüsse für partnerschaftliche Begegnungen 8
4. Jahresbericht des Asti-Ausschusses 9
5. Jahrsbericht des Guernsey-Ausschusses 10
6. Jahresbericht des Schweidnitz-Ausschusses 11
7. Jahresbericht des Telawi-Ausschusses 13
8. Jahresbericht Tendring-Ausschuss 16
9. Jahresbericht Valence-Ausschuss 18
10. Ausblick 2011 18
11. Partnerschaftsverein Vorstand 19
12. Partnerschaftliche Aktivitäten 2011 20

Anschrift
Dr. Wolfgang Grimm
Fohrenweg 5
88400 Biberach
Telefon: 07351/9877
Fax: 07351/802472
E-Mail: wogrimm@aol.com

Vorwort zum Jahresbericht 2010

Was wurde 2010 erreicht?
Begegnungen sind das wichtigste Element lebendiger Städtepartnerschaften. 2010 waren es ca. 900, beteiligt waren alle Partnerstädte.
Seit der Partnerschaftsverein die Verantwortung trägt, waren jedes Jahr alle Partnerstädte einbezogen. Eine solch erfreuliche Bilanz können nur wenige Städte mit Mehrfachpartnerschaften aufweisen.
Insgesamt haben seit 1977 ca. 30 000 Begegnungen stattgefunden
Doch nun zum Jahr 2010 zurück. Ca. 90 partnerschaftliche Aktivitäten gab es. Diese erfreuliche Zahl war nur möglich, weile viele Personen mit angepackt haben, die nicht im PV aktiv sind. Bei 53 Personen haben wir uns besonders bedankt,. Dazu zählen die Lehrer, die sich im Schüleraustausch engagieren und Aktive aus dem Musikleben.
Der Höhepunkt 2010 war die 4. Polnische Woche, in die das 20 jährige Jubiläum Biberach-Schweidnitz eingebunden war Zu den 26 Veranstaltungen kamen ca. 2000 Besucher
Kulturelle Begegnungen sind heute ein Schwerpunkt städtepartnerschaftlicher Arbeit.
31 Veranstaltungen waren es 2010, dabei 15 Konzerte, 3 mal war das Sinfonieorchester des Musikverein Biberach beteiligt, 2 mal das Jugendsinfonieorchester und zwei mal die Martinschorknaben, weiter 7 Theateraufführungen, 5 Vorträge, 2 Ausstellungen und 4 Tanzauftritte.
Die Jugend wie jedes Jahr dabei: Schüleraustausch mit Schweidnitz, Telawi und Valence, Deutschintensivkurs in Biberach, Französischintensivkurs in Valence, gemeinsames Lager der Pfadfinder aus Schweidnitz und Biberach, Sportler trafen sich bei der Partnerschaftsolympiade in Valence.
Aber auch die Erwachsenen waren aktiv, 24 Stundenlauf in Asti, gemeinsame Touren mit Asti in den Alpen im Sommer und Winter, ökumenische Reise nach Valence. Die Senioren wanderten für eine Woche in der Ardèche.
Erstmals fanden 2010 statt:

- Dramatischer Verein mit Mann ist Mann im Theater Valence
- Jugendtheaterprojekt in Biberach und Valence in deutsch, Französisch und polnisch
- Teilnahme am Kulturpreis des Landkreises Biberach
- Tag des Alters in Clacton on Sea
- Gesangsgruppe der Biberacher Schlesier bei Polnischer Woche
- Deutschkurs für Erwachsene in Biberach erstmals seit 25 Jahren
- Besuch eines Lehrerchores der Schule Institution Notre Dame beim Gymnasium des Bischof Sproll Bildungszentrums

Unterstützt wurden die Hilfsaktionen in Telawi, Stuhlaktion für die Schule Nr. 9, (Deutsche Schule), Virgin-Mary School, Waisenhaus, außerdem Hilfsaktion der Malteser für Kinderheim in Schweidnitz
6 Partnerschaftsmärkte, 3 mal in Biberach, 2 mal in Asti, einmal in Valence. und Clacton.
Für die Mitglieder gab es folgende Veranstaltungen: Winterwanderung, Kinderfest, Frühlingsfest, polnischer Festabend, Dankeschönabend für alle Aktiven. Der PV ist wieder gewachsen auf 560 Mitglieder.
Für seine Arbeit erhält der PV einen städtischen Zuschuss von 5113 €, ca 70% seiner Aktivitäten werden aus eigenen Mitteln bezahlt.
Für den Erfolg steht die vertrauensvolle Zusammenarbeit mit dem Kulturamt und hier vor allem mit Sabine Engelhardt.

Partnerschaftsverein Biberach e.V. im Januar 2011

Die partnerschaftlichen Aktivitäten 2010		
Monat	**Datum**	**Aktivität**
Januar	16.-17. 22. 24.	• Sinfonieorchester Biberach mit Chören aus Asti und Valence • Betreuung der Sänger • Dankeschönabend • Winterwanderung
Februar	10. 24.	• Vorbereitungstreffen Traversée de l'Ardeche • Einladung an Neumitglieder von 2009
März	9. 12. 19. 27. 27.-28. 29.	• 33. Jahreshauptversammlung PV • Ausstellung im Museum in Guernsey Dr. Gillycar „Leben hinter Stacheldraht. Rotraud Rebmann war dabei • Biberacher Musiknacht mit Filippe Gambettas Carelon • Betreuung der Musiker • Partnerschaftsmarkt Asti • 24. Stundenlauf in Asti • Chris Day, Partnerschaftsaktiver in Guernsey erhält in Deutscher Botschaft in London Bundesverdienstkreuz Biberacher Delegation dabei
April	2.-10. 08. 07-11. 12.-17 17. 13.4.-04.05. 17. 30.-3.5.	• Schüleraustausch in Valence • Spendenaktion für Stühle für Schule Nr. 9 in Telawi • Jugend-Theater-Projekt in Valence • Jugend-Theater-Projekt in Biberach • Partnerschaftskonzert gemeinsames Konzert Biberacher Harmonikaorchester und Orchester aus Valence • Schüleraustausch mit Telawi in Biberach • Informationsstand des PV • Ökumenische Reise der Kirchen nach Valence
Mai	5.5.-15.05. 8. 8. 14.-15. 28. 31.5.-05.06	• Schüleraustausch Telawi in Telawi • Partnerschaftsmarkt • Frühlingsfest des PV • Kath Kirche Astifahrt • PV Teilnahem am Familienkindertag (FaJuKi der Stadt Biberach • Deutsch-Intensivkurs für Erwachsene
Juni	5. 7.-12. 19.. 20. 27.	• Dramatischer Verein mit Mann ist Mann von Berthold Brecht im Theater in Valence • Traversée de l' Ardèche • Besuch eines Lehrerchores der Schule Institution Notre Dame bei Gymnasium des Bischof Sproll Bildungszentrums • Gemeinschaftskonzert in Valence • Besuch aus schwedischer Stadt Säffle, hat Partnerschaft mit Telawi
Juli	1. 4. 10.-17. 12. 26.	• Vorstellung Jahresbericht im Hauptausschuss • Kinderfest des PV • Deutsch-Intensivkurs für Jugendliche in Biberach • Grillfest des PV für Teilnehmer Intensivkurs • Übergabe des Französisch Preises der Stadt Biberach an erfolgreiche Schülerinnen und Schüler
August	15. 17. 31.08-08.	• Rondellkonzert mit Vokalensemble Le Balenghes aus Asti • Betreuung der Musiker • Martinschorknaben Konzert in Harwich • Französisch-Intensivkurs für Jugendliche in Valence

September	10. 24.-25. 25. 25. 24.9.-1.10. 25.-2.10. 30.	• Teilnahme am Kulturpreis der Landkreise Biberach mit dem Theater International Adam & Eve und die 7 Todsünden. eingereicht vom PV • Partnerschaftsolympiade in Valence • Partnerschaftsmarkt in Valence • Frauenmannschaft aus Schweidnitz gewinnt beim Biberacher Stadtlauf • Französisch-Intensivkurs für Erwachsene in Valence • Schüleraustausch mit Schweidnitz in BC • Bozena Furmankiewicz in Schweidnitz geehrt für 20 Jahre Schüleraustausch
Oktober	 2. 3.-26.. 16. 7.-11	• Schüleraustausch mit Valence in Biberach • Tag des Alters in Clacton • Polnische Tage und 20 jähriges Jubiläum Biberach - Schweidnitz mit **26** Veranstaltungen • Polnischer Festabend • OB Fettback mit Delegation in Telawi
November	 20. 20. 20.-21. 27.11.-12.12. 27.	• Beppe Gambetta in Ummendorf • Christmas Market in Clacton • Sinfonieorchester des Musikvereins zum Konzert im Teatro Alfieri in Asti • Trüffelmarkt in Asti • Christkindlesmarkt mit Stand des PV • Hilfstransport der Malteser für Kinderheim in Schweidnitz
Dezember	4.-8.	• .Astigiani beim Chriskindlesmarkt in Biberach (Kath Kirche)
Gesamtzahl		• 82

Bezieht man die Treffen der Vereine mit ein, liegt die Gesamtzahl über 90 Aktivitäten

Zahl der bezuschussten Begegnungen und Entwicklung der städtischen Zuschüsse entsprechend den Richtlinien

Zusammenstellung der Zuschüsse 2010					
lfd. Nr.	**Ausschuss**	**Antragsteller**	**Reise-Datum**	**Teilnehmer**	**Zuschuss**
1	Asti	Deutsch. Alp. Verein	11.-14.03.2010	15	€ 450,00
2	Asti	TG Leichtath. 24 h-Lauf	26.-28.03.2010	60	€ 1.800,00
3	Asti	PV - Markt	26.-28.03.2010	9	€ 270,00
4	Telawi	PV - Berufsschule	06.-13.04.2010	1	€ 80,00
5	Valence	Kath. Kirch. Gem. BC	30.04.-03.05.10	41	€ 1.230,00
6	Valence	Jugendkunstschule BC	07.-17.04.2010	13	€ 390,00
7	Asti	Motor-Freunde BC	30.04.-02.05.10	13	€ 150,00
8	Valence	Dramat. Verein BC	03.-06.06.2010	16	€ 480,00
9	Valence	PV - Trav. de l' Ardeche	07.-12.06.2010	8	€ 240,00
10	Valence	Motor-Freunde BC	13.-16.06.2010	13	€ 120,00
11	Tendring	St.- Mart.- Chorkn. BC	06.-08.06.2010	56	€ 2.770,00
12	Schweidnitz	Jugend Aktiv - HipHop	22.-27.08.2010	9	€ 270,00
13	Valence	PV - Franz.- Int. Jugd.	01.-08.09.2010	3	€ 90,00
14	Schweidnitz	Bürgerreise	09.-12.09.2010	38	€ 930,00
15	Valence	PV - Franz.- Int. Erw.	27.09.-02.10.10	5	€ 150,00
16	Valence	TG Biberach	24.-26.09.2010	50	€ 1.500,00
17	Valence	weitere Reisende	24.-26.09.2010	6	€ 180,00
18	Tendring	PV - Sen,. Workshop	29.09.-02.10.10	3	€ 120,00
19	Tendring	PV - Dissk. u. Info	29.09.-04.10.10	1	€ 40,00
20	Asti	Musik Verein BC	19.-21.11.2010	42	€ 1.260,00
21	Asti	PV - Markt	19.-21.11.2010	13	€ 390,00
22	Tendring	PV - Weihn.- Markt	19.-22.11.2010	9	€ 360,00
Summen				**424**	**€ 13.270,00**

Asti	152	4320
Schweidnitz	47	1200
Telawi	1	80
Tendring	69	3290
Valence	155	4380

Zusammenstellung bezuschusster Anträge 2002 - 2010

Jahr	Reisen in die Partnerstädte	Gäste in Biberach	Gesamt	Bezuschusste Anträge	Zuschuss €
2002	406	418	822	43	23.148
2003	556	147	702	45	23.826
2004	406	Keine Zahlen** vorhanden	406	18	12.878
2005	303		303	19	11.090
2006	596		596	13*	17.970
2007	314		314	16	11.440
2008	465		465	22	12.940
2009	443		443	27	13.220
2010	424		424	22	13270

Städtische Zuschüsse an den Partnerschaftsverein 1980-2009 (alle Angaben in €)

Jahr	Zuschuss für Arbeit	Zuschuss für Begegnungen	Gesamt-zuschuss	Zahl der Partnerstädte	Zuschuss pro Partnerstadt
1980	1.792	8.960	10752	1	10752
1988	2.560	18.176	20.736	3	6.912
1992-2003	5.113	23.962	29.075	5	5.815
2004	5.113	12.878	17.991	6	2999
2005	5.113	11.090	16.203	6	2.700
2006	5.113	17.970	23.083	6	3.847
2007	5.113	11.440	16.553	6	2.759
2008	5113	12.940	18053	6	3009
2009	5113	13.220	18.333	6	3056
2010	5113	13270	18 383	6	3064

PV Budget Vorschlag 2011

Beschreibung	Ausgaben €	Gesamtsumme €
Verwaltung		
Bürobedarf und Porto	700	
Versicherungen	1240	
Präsente	100	
Mieten bei Veranstaltungen	300	
Sonstiges	300	2640
Vereinsaktivitäten		
Winterwanderung	250	
PV Frühlingsfest	3000	
Kinderfest	800	
Transparente für Werbung	500	
Dankeschönabend	900	5450
Unterstützung öffentlicher Aktivitäten		
Grillfest	240	
Englischer Festabend	3000	
Kulturelle	2500	
Veranstaltungen	2500	8240
Englische Woche		
Begegnungen und Sonstiges		500
Gesamt		**16830**

Finanzierung:

Einnahmen:	
Zuschuss Stadt Biberach	**5113 €**
Mitgliedsbeiträge	**7500 €**
Zinsen	**1200 €**
Einnahmen Märkte	**2000 €**
Gesamteinnahmen	**15813 €**
Aus Rücklagen-	**1017 €**
Gesamt	**16830**

Jahresbericht 2010 des Asti-Ausschusses

Überschattet wurde für uns das letzte Jahr durch den Tod unseres engagierten Ausschussmitgliedes Prof. Peter Häußermann, der Ostern in seinem geliebten Italien einem Schlaganfall zum Opfer fiel. Seine Hilfsbereitschaft und sein nie versiegender Einsatz für den Kontakt mit Italienern fehlen uns sehr.

Das Partnerschaftsjahr 2010 begann für den Asti-Ausschuss im Januar mit dem gemeinsamen Konzert des Sinfonieorchesters Biberach mit dem Chor „Estro Armonico“ aus Asti und dem Chor „Ensemble Vocal de Valence“ in der Gigelberghalle. Die Chormitglieder aus Asti waren fast alle in Familien untergebracht und wurden von uns betreut.

Ende März hatten wir den traditionellen Marktstand in Asti. Hausgemachte Kuchen und Marmeladen, oberschwäbisches Bier, Brezeln und Brotspezialitäten fanden wieder reißenden Absatz. Im Rathaus waren wir zu einer Sitzung mit Vertretern der Stadt Asti und Mitgliedern des Partnerschaftskomitees eingeladen. Zur Sprache kam u. a. der Wunsch eines Regisseurs, der gerne einen seiner Filme in Biberach zeigen möchte. Es ist zu hoffen, dass es in 2011 nun zu einem Vorgespräch mit den Verantwortlichen der Filmfestspiele Biberach kommen wird.

Am selben Wochenende waren beim 24-Stunden-Lauf in Asti wieder Leichtathleten der TG zusammen mit Läufern der Heggbacher Einrichtungen und Läufern aus der Partnerstadt Schweidnitz. Die TG nahm schon zum 20. Mal an diesem Lauf teil.

Beim Partnerschaftmarkt im Mai in Biberach, am Wochenende des Musikfrühling, waren die Astigiani mit ihren piemontesichen Spezialitäten vertreten. Mit dabei der inzwischen 11-jährige Bruno, der Neffe unserer lieben Edi Penna, der Seele der Partnerschaft, der wieder eifrig die Espressomaschine bediente.

Beim ersten Deutsch-Intensiv-Kurs für Erwachsene des Partnerschaftsvereins in Biberach nahmen im Juni auch vier Astigiani teil. Im Juli kamen dann zum Deutsch-Intensiv-Kurs für Jugendliche der Stadt Biberach fünf Schüler aus Asti.

Das Trüffelmarktwochenende im November in Asti begann für uns wieder mit einem internationalen Abendessen, zu dem wir den Hauptgang, die Astigiani den ersten Gang und die Valencer den Nachtisch lieferten. Den ganzen Samstag und auch am Sonntag vormittag standen wir bei unwirtlichen Wetterbedingungen - allerdings geschützt in einem großen neuen Zelt der Stadt Asti - auf der Piazza San Secondo mit unserem Marktstand. Trotz des schlechten Wetters waren bis Sonntag mittag die Waren dann doch alle verkauft.

Samstag abend gab es im wunderschönen Ambiente des Teatro Alfieri die Wiederholung des gemeinsamen Konzertes der drei Partnerstädte Asti, Biberach und Valence. Das Konzert fand im Rahmen der Feierlichkeiten zum 150jährigen Jubiläum des Theaters statt, so wurde auch ein Stück aus Rossinis Oper „Mose“ gespielt, mit der 1860 das Teatro Alfieri in Asti eröffnet worden war.

Zum Christkindlesmarkt kamen an den Wochenenden wieder Astigiani, um ihre Waren zu verkaufen, unter der Woche wurde der Stand von PV-Mitgliedern betreut.

Biberacher Vereine, die seit Jahrzehnten enge Kontakte nach Asti haben, trafen sich auch in diesem Jahr wieder mit ihren Freunden aus Asti. So die Motorradfreunde Biberach zu einer gemeinsamen Ausfahrt am 1. Mai-Wochenende, die Ski-Bergsteiger des Deutschen Alpenvereins zu einer gemeinsamen Tour mit dem Club alpino di Asti im März und zu einer Bergtour im August. Eine Gruppe der katholischen Kirchengemeinde San Domenico Savio besuchte zum Christkindlesmarkt Biberach.

Die befreundeten Musikergruppen unseres Ausschussmitgliedes Hans Bernd Sick waren wieder bei der Musiknacht im März und den Rondellkonzerten im August in Biberach vertreten.

Es war für uns ein relativ ruhiges Jahr. Durch das Konzertwochende Anfang des Jahres entstanden viele neue persönliche Kontakte und Freundschaften mit Astigiani.

Danken möchte ich allen Mitgliedern des Asti-Ausschusses und ihren Partnern für ihr Engagement.

Christine Biefel, Hans Braunger, Peter Fastrich, Ilse Fisel, Holger Kniep, Peter Häußermann, Hubert Schmid, Hans Bernd Sick, Ursula Sollbach,Peter Steinwandel, Monika und Heinz Switek

Doris Fastrich

Freundeskreis Guernsey im Partnerschaftsverein – Jahresbericht 2010

Der Freundeskreis Guernsey traf sich 2010 in fünf gut besuchten Sitzungen, die – nach dem bewegten Vorjahr – eher informativ als aktiv-organisatorisch verliefen.
Am 29. April verabschiedeten wir Eberhard Göhner, unseren Vorsitzenden der ersten Stunde (damals zusammen mit Peter Haug), der sich aus persönlichen Gründen nicht mehr zur Wahl stellen konnte. Natürlich bleibt uns Eberhard als Mitglied erhalten.
Helga Reiser und Rotraud Rebmann haben sich zur Nachfolge bereit gefunden.

Erfreuliches gibt es aus Guernsey zu berichten:

- Chris Day, der Vorsitzende der Guernsey Friends of Biberach, erhielt am 29. März aus der Hand des Deutschen Botschafters in London, Georg Boomgaarden, das Bundesverdienstkreuz für seine Verdienste um Versöhnung und Freundschaft zwischen Guernsey und Biberach. Auf Einladung der Botschaft konnten Oberbürgermeister Fettback, Eberhard Göhner, Helga und Hans-Peter Reiser und Rotraud Rebmann die deutsche Seite vertreten.
- Ebenfalls ausgezeichnet wurden mit einem MBE (Member of the Order of the British Empire) von Queen Elizabeth II im Buckingham Palace Richard Heaume und Richard de la Rue. Beide kennen wir in Biberach, ersterer ist Gründer und Besitzer des German Occupation Museums – ein ‚Muss' für alle Insel-Besucher. Letzterer war Konzertmeister bei der Guernsey Woche 2009 in Biberach und über 10 Jahre Organisator des Victor Hugo Festivals auf der Insel, so auch zum letzten Mal vom 25. – 29. September 2010.
- Im Candie Museum in St. Peter Port fand die Ausstellung von Gillian Carr, die uns während der Guernsey Woche 2009 in Biberach einen Vortrag über die Ausstellungsinhalte hielt, großen Zuspruch. Sie ist Archäologin am St. Catharine's College in Cambridge und hat mit großem Einsatz und viel Liebe zum Detail die Ausstellung „Occupied Behind Barbed Wire" (Aktivitäten hinter Stacheldraht) konzipiert und betreut. Zur Eröffnung am 12. März konnte Rotraud Rebmann einen Brief von Oberbürgermeister Fettback überbringen und vorlesen. Kristel Buttschardt hat mit Gesprächen und Kamera die Feierlichkeit begleitet.
- Rechtzeitig zum 65. Jahrestag der Befreiung wurde am 23. April, dem Liberation Day der Deportierten in Biberach, eine Gedenktafel an der Hafenmauer von St Peter Port enthüllt. Am Liberation Day in Guernsey am 9. Mai standen die Evakuierten (1940 – 1945) im Mittelpunkt. Für Konrad Langer und Rotraud Rebmann war der Tag ein Erlebnis besonderer Art, da sie sowohl passiv als auch aktiv einen Auftritt des einmaligen 1.200-köpfigen Insel - Projektchors erlebten mit einer musikalischen Uraufführung ‚MAYNINE' von Chris Claxton, Guernsey.
- Großen Verdienst hat sich Chris Betley, Honorarkonsul der Bundesrepublik in Guernsey durch das Einrichten einer Website erworben: www.guernseybiberach.com. Beiträge in Wort und Bild sind jederzeit willkommen.

Besuche aus Familien ehemaliger Deportierter fanden auch in diesem Jahr statt.

- Aus Dorking kam zum ersten Mal Juliette Lester mit ihrem Mann vom 24. – 30. April nach Biberach. Ihre Eltern waren aus Jersey deportiert und im Lager Lindele interniert. Sie brachte interessante Fotos und Dokumente von damals mit.
- Lesters kamen dann noch einmal zum Weihnachtsmarkt mit Tochter und Schwägerin. Zum Markt kam auch Carole Wheatley, geb. Ashton, Geburtsort Biberach, mit ihrem Mann Ted.
- Aus Guernsey erreichten uns zwei Todesnachrichten ehemaliger Deportierter: Gladys Skillet, Initiatorin vieler Begegnungen verstarb im Februar im Alter von 91 Jahren, im September mit 84 Jahren Gwen Ashton, die mit Familienangehörigen vor einigen Jahren noch Biberach besuchte.

Einen Führungswechsel gab es hier in Biberach nicht nur im Freundeskreis, sondern auch bei der Bereitschaftspolizei: Als Polizeidirektor folgte Jürgen Hirschle auf den uns sehr gewogenen Michael Mistele. Für die Öffentlichkeitsarbeit ist nach Karl Baur nun Kriminalhauptkommissar Rainer Zopf für uns Ansprechpartner.
Helga und Rotraud machten im November einen Besuch zum Kennenlernen.

Zum Ende des Jahres gab es nochmals eine Herausforderung für den Freundeskreis, denn wir sollten im Januar den Dankeschönabend des PV ausrichten – doch das führt uns bereits in die Vorschau für 2011:

- mit einer Gruppe der Gesellschaft für Heimatpflege fährt Kristel Buttschardt im April zum Wandern auf die Insel
- zu Bauernschützen erwarten wir den Besuch des Bailiff Sir Geoffrey Rowland mit einer Delegation
- im August ist ein Auftritt der Rokoko Tanzgruppe in St. Peter Port geplant
- und das Jugendrotkreuz denkt an einen Gegenbesuch auf der Insel.

Eine zweite Bürgerreise ist für Pfingsten 2012 angedacht.

Danke sagen wir besonders den aktiven Mitgliedern des Freundeskreises Guernsey: Reinhold Adler, Kristel Buttschardt, Karen Deibler, Heidrun und Werner Drews, Eberhard Göhner, Else und Wolfgang Grell, Bärbel und Jochen Guderlei, Peter Haug, Renate König, Konrad Langer, Josi Maisch, Helga und Hans Peter Reiser.

Rotraud Rebmann
Helga Reiser

Jahresbericht 2010 des Schweidnitz-Ausschusses

Im Mittelpunkt dieses Berichts steht das 20-jährige Jubiläum der Städtepartnerschaft Biberach – Schweidnitz, das im Oktober mit den „ 4. Polnischen Tagen“ verknüpft wurde. Die Vorbereitungen für dieses Großereignis nahmen über ein Jahr in Anspruch und erforderten eine intensive Zusammenarbeit der Mitglieder des Schweidnitz-Ausschusses. Die 25 öffentlichen Veranstaltungen erstreckten sich vom 3. bis zum 28. Oktober. Dazu kamen weitere Veranstaltungen und Treffen mit zwei Reisegruppen aus Schweidnitz, die an den Wochenenden 7.-10. und 15.-18. 10. in Biberach waren – insgesamt ca. 60 Schweidnitzer. Die meisten Veranstaltungen konzentrierten sich auf die Woche vom 9.-17. Oktober.

Den äußeren Rahmen bildete die Eröffnung der „Polnischen Tage“ am Samstag, 9. 10., mit der polnischen Generalkonsulin Elzbieta Sobótka aus München und EM Roland Wersch und der Besuch einer offiziellen Delegation der Stadt Schweidnitz am darauf folgenden Wochenende. Am Samstag, 16.10., konnte ein großes Feuerwehrfahrzeug – Spende der Firma Boehringer-Ingelheim, Biberach – an den Stadtpräsidenten Wojciech Murdzek und eine Delegation der Schweidnitzer Feuerwehr übergeben werden. Für den Partnerschaftsverein bildete der Festabend mit dem international erfolgreichen Schweidnitzer Folklore-Ensemble „Jubilat“ und Biberacher und Schweidnitzer Break-dance-Vorführungen in der Festhalle Ringschnait den Höhepunkt der „Polnischen Tage“.

Absicht dieser Veranstaltungen war es, durch ein möglichst breit angelegtes Programm das Interesse an Polen und der Städtepartnerschaft mit Schweidnitz in Biberach weiter zu fördern. Es können hier nicht alle Veranstaltungen genannt werden, das Spektrum reichte aber von Jazz, Chopin-Konzerten, Literatur, Zeitgeschichte, Kreisau, Touristischem, Kindergarten- und Grundschul-Veranstaltungen, Ausstellungen bis zu Kabarett, polnischem Festessen und Kochkurs. Wenn man die Besucherzahl von gut 2000 Menschen betrachtet, scheint das auf den ersten Blick hin gelungen zu sein. Feststellen muss man aber, dass vor allem Veranstaltungen mit mehr unterhaltendem Charakter den Vorzug bekamen gegenüber informativen Veranstaltungen, bei denen sich oft die gleichen Besucher wiedertrafen. Der „Renner“ war sicherlich der Kabarettabend mit Steffen Möller – dem zur Zeit wohl beliebtesten Deutschen in Polen - in der fast ausverkauften Stadthalle, bei dem man im Publikum auch viel Polnisch hören konnte. Sehr gut angenommen wurden auch die beiden Konzerte des Jugend Sinfonieorchesters in der Gigelberghalle mit Chopin-Schwerpunkten.

Erfreulich ist es aber feststellen zu können, dass endlich eine stabile „Brücke“ zur Landmannschaft der Schlesier gebaut werden konnte, die sich vor allem mit ihrer Trachten- und Gesangsgruppe am Abschlussabend sehr engagiert in Szene setzten. Wenn dann am Ende Schweidnitzer und Biberacher und Mitglieder der schlesischen Landmannschaft in Biberach spontan deutsche und polnische Lieder anstimmten, dann war das ein durchaus bewegendes Erlebnis.

Eine kleine bebilderte Festschrift in Deutsch und Polnisch mit deutschen und polnischen Beiträgen stellte den Werdegang der Städtepartnerschaft dar und gab den wichtigsten Gruppen und Institutionen Raum, ihre Erlebnisse und Erfahrungen zu schildern.

Daneben gab es natürlich auch das „Normalprogramm“: Partnerschaftsmarkt (mit viel Mohnkuchen und Krakauer Wurst aus Schweidnitz) und Frühlingfest am 8.Mai, Pfadfindertreffen, Teilnahme am 24-Stunden-Lauf in Asti (Die beiden Schweidnitzerinnen waren die schnellsten Läuferinnen im Biberacher Team!), Deutschkurs in Biberach für Erwachsene aus den Partnerstädten mit drei

begeisterten Schweidnitzern, Deutsch-Intensivkurs für Schüler und Studenten im Juli mit 13 Teilnehmer/innen aus der Partnerstadt in der Volkshochschule, Beteiligung am deutsch-polnischen Nachmittag in Bad Wurzach, Schüleraustausch WG/PG mit dem Liceum Kasprowicz – die verantwortliche Lehrerin Bozena Furmankiewicz wurde von der Stadt Biberach für die Mitorganisation der 10. Austauschrunde geehrt -, Austauschbegegnungen der Karl-Arnold-Schule (BSZ), Teilnahme von Schweidnitzer Läufern am Stadtlauf im September (drei Schweidnitzer Siege, ein zweiter, zwei dritte und ein vierter Platz für das kleine Team um Ryszard Mydlowski), zwei Hilfstransporte der Malteser Kreisgliederung nach Schweidnitz, und dazu Ausschuss-Sitzungen, zahlreiche Vorbereitungstreffen für die „Polnischen Tage“…kurzum, ein arbeitsreiches, aber auch erfolgreiches Jahr für die Partnerschaft Biberach – Schweidnitz!

Ludger Semmelmann

Mitglieder des Schweidnitz-Ausschusses:
Ludger Semmelmann (Vorsitz), Adelheid Buchbinder, Dr. Hans-Otto Dumke, Franziska Greiner, Malgorzata Jasinska-Reich, Siegfried Kopf , Joanna Laufersweiler-Grabon, Peter Lorek, Anna Louati, Ralf Maerker, Kerstin Pietzka, Peter Seils, Martin Träger, Gertrud Vollmer

Jahresbericht 2010 Telawi-Ausschuss

Der Telawi-Ausschuss hielt seine regelmäßigen Sitzungen einmal im Monat ab – außer im August, insgesamt elf Sitzungen. Zurzeit arbeiten zwölf Mitglieder mit. Besprochen wurden grundsätzliche Fragen der Partnerschaft, auch die besondere politische Situation Georgiens, und aktuelle Projekte.
Im April war für zwei Wochen Prof. Dr. Surab Rainauli aus Telawi mit einem Patienten in der Urologischen Klinik der Universität Ulm. In dieser Zeit wohnte er in Biberach.
Im April fand auch eine Spendenaktion für Stühle der Schule Nr.9 in Telawi statt, durchgeführt von der Biberacher Filiale der Ulmer Bäckerei Staib durch einen Kuchenverkauf.
Außerdem war im April Schüleraustausch der Schule Nr.9 in Telawi und der Gebhard-Müller-Schule am Biberacher Kreisberufsschulzentrum. Die Gruppe aus Telawi unter Leitung der Lehrerin Manana Inaschwili wurde in Biberacher Familien untergebracht. Der Telawi-Ausschuss gestaltete einen Tag in der Sinnwelt und im Jordanbad.
Zur gleichen Zeit war der Leiter der Berufsschule aus Telawi, Kote Dolidze, in Biberach und besuchte verschiedene Einrichtungen und Firmen. Sein Interesse war, die Ausbildung an Berufsschulen in Deutschland kennen zu lernen.
Der Telawi-Ausschuss beteiligte sich im Mai am Musikfrühling. Es wurden Schmuck und georgische Gewürze verkauft.
Im Juni besuchte eine Delegation der schwedischen Stadt Säffle Biberach, um sich über die hiesigen Kontakte mit Telawi zu informieren. Die Stadt Säffle hat seit 2007 eine Partnerschaft mit Telawi.
Der Deutsch-Intensiv-Kurs im Juli mit Jugendlichen aus allen Biberacher Partnerstädten wurde auch von drei Schülerinnen aus Telawi besucht.
Prof. Dr. Surab Rainauli kam im Juli für vierzehn Tage nach Biberach an die Urologie der Kreisklinik. Anschließend war er noch vierzehn Tage an der Urologie der Universität Ulm und war auch in dieser Zeit in einer Biberacher Familie untergebracht.
Der Telawi-Ausschuss beteiligte sich am Biberacher Christkindlesmarkt, obwohl es wegen der Zollbestimmungen problematisch ist, georgische Produkte in die EU einzuführen. So musste davon abgesehen werden, georgischen Wein zu verkaufen. Für den Ausschuss ist es daher wenig motivierend, sich am Christkindlesmarkt zu beteiligen. Dementsprechend war der Erlös geringer als in den Vorjahren.
Von den Erlösen bei Musikfrühling und Christkindlesmarkt wurde für die Schule Nr.9 in Telawi ein Vorhang für die Aula angeschafft.

Mitglieder des Telawi Ausschusses: Groner Hildegard, Kiene Birgit, Xeller Gerhard , Xeller Gila, Grimminger Fanny, Gerster Thea, Eisele Peter, Marx Peter, Tück Elisabeth, Lutz Norbert, Oehlke Natia, Raidt- Altunaschwili Marina, Herr Seifried, Birkenmeier Daniel, Etzinger Rainer.

Hildegard Groner

Jahresbericht Tendring Ausschuss

Das Jahr 2010 wird von unserem Ausschuss als ruhiges Partnerschaftsjahr bezeichnet. Trotzdem wurden in den Ausschusssitzungen die bilateralen Begegnungen, Veranstaltungen und Treffen organisiert und gestaltet.
Zum traditionellen Musikfrühling waren unsere Freunde aus Tendring mit ihrem bekannten Verkaufs-und Infostand vertreten. Hauptattraktionen waren wieder das, in bewährter Manier zubereitete, `english breakfast´ und die begehrten Süssigkeiten, sowie der small talk mit alten Freunden und Bekannten.
Es ist dieses Jahr nicht gelungen Jugendliche aus Tendring für den traditionellen Deutsch-Intensivkurs zu begeistern, der dieses Mal mit Jugendlichen aus allen fünf Partnerstädten durchgeführt wurde. Der vom Partnerschaftsverein organisierte Grillabend, der dem weiteren persönlichen Kennenlernen der internationalen Teilnehmer dient wurde diesem Anliegen vollkommen gerecht. Es war erfreulich zu sehen wie gut sich die jugendlichen Teilnehmer aus unseren verschiedenen Partnerstädten verstanden. Wir werden uns bemühen im kommenden Jahr wieder Teilnehmer aus Tendring zu finden.

Im Juni waren die Martinschorknaben im Tendring District und haben bei ihren Konzerten einen bleibenden Eindruck hinterlassen und bei vielen Bewohnern den Wunsch geweckt Biberach zu besuchen. Dies wird von eingeweihten Kreisen berichtet. Daher gilt unser Dank den Martinschorknaben für ihr partnerschaftliches Engagement.

Anfang Oktober war eine kleine Delegation aus Biberach anlässlich des `Senior Days` in Tendring um sich über das englische Konzept zur Senioren- und Sozialpolitik zu informieren. Dabei war es sehr beeindruckend von der Vielzahl der dort gebotenen Möglichkeiten zur altersgerechten Betreuung von älteren Mitbürgern jeglicher Altersstruktur zu erfahren. Zusätzlich fand auch ein Erfahrungsaustausch über die Planung der englischen Woche anlässlich des 20jährigen Partnerschaftsjubiläums in Biberach statt. Dabei wurde vereinbart dass unabhängig vom Partnerschaftsverein die englische Woche mit dem `Senior Day 2011`in Biberach eröffnet werden kann. Dabei ist der Besuch von englischen Senioren in Biberach geplant, die sich über die Möglichkeiten der deutschen Seite informieren können.

Auf besondere Einladung der Tendring Town Twinning Associaton zum Victorian Christmas Market in Clacton fuhr ein Teil des Tendring Ausschusses Ende November nach Clacton. Da dies eine im Tendring District sehr publikumswirksame Veranstaltung ist war es den Veranstaltern wichtig, dass die Partnerstädte Präsenz zeigten. Zudem hatte dieser Markt auch eine caritativen touch sodass neben den vielen persönlichen Begegnungen und Gesprächen auch noch eine Wohltätigkeits Komponente enthalten war.. Auch wurde die Gelegenheit genutzt die Planungen für die englische Woche im kommenden Jahr weiter zu vertiefen.

Als ein weiterer Höhepunkt im Jahr kann der nun schon als traditionell zu bezeichnende Christkindlesmarkt bezeichnet werden. Es ist immer wieder erstaunlich welche Attraktivität dieser Markt auf die Biberacher Bevölkerung ausübt. Da die Mitglieder der Tendring Town Twinning Association auch recht häufig den Markt persönlich betreuen, ist neben dem Verkauf der typisch englischen Weihnachtswaren auch für den entsprechenden Meinungsaustausch und die

Begegnung mit alten und neuen Freunden der Städte-Partnerschaft Tendring Biberach gesorgt. Dabei darf angemerkt werden, daß die von den Mitgliedern der Tendring Town Twinning ausgesuchten Waren seit Beginn des Marktes immer ein Renner waren, sodass auch dieses Jahr wieder die Marmeladen und die englischen Spezialitäten reißenden Absatz fanden.

Bei dieser Gelegenheit gilt der Dank des Partnerschaftsvereins den aktiven Mitgliedern des Tendring Ausschusses : Christa Baumgärtner, Isabel Thomas, Marcus Pfab, Karin Renner, Marianne Wilhelm,Susanne Ries und Birgit Dilger für ihren Einsatz im Tending Ausschuss im vergangenen Jahr zu danken.

Jahresbericht des Valence-Ausschusses 2010

Der Valence-Ausschuß hat im vergangenen Jahr die üblichen Aktivitäten betreut: die Märkte in Biberach und Valence, die Sprachkurse für Jugendliche in beiden Städten und den Sprachkurs für Erwachsene in Valence. Außerdem haben wir bei der Betreuung des städtischen Schüleraustausches mitgewirkt.
Außer der Reihe gab es zwei Aktivitäten. Wir haben – erstmals nach langer Zeit – einen Deutschkurs für Teilnehmer aus allen Partnerstädten organisiert, der sehr gut aufgenommen worden ist. Eine Woche lang hat der Ausschuß 9 Erwachsene aus Asti, Schweidnitz und Valence betreut.
Ende September fand in Valence die ‚Stadtolympiade' statt. Zusammen mit der TG und dem Kulturamt haben wir die Beteiligung der Biberacher Sportler organisiert.
2010 war aber auch ein sehr problematisches Jahr. In Valence versucht die neue Stadtverwaltung, die Städtepartnerschaften als politische Initiativen zu monopolisieren. Die zuständigen Mitarbeiter des Bürgermeisters schließen das Comité de Jumelage aus den Entscheidungen und Vorbereitungen weitgehend aus und reduzieren es auf eine Rolle als Dienstleister. Personelle Entscheidungen der Stadtspitze haben das Problem weiter zugespitzt.
Für das laufende Jahr werden wir versuchen, neben den regelmäßigen Aktivitäten einzelne Projekte zu initiieren, bei denen die Organisation vor allem in Biberach liegen und in die die Valencer Verwaltung nicht eingebunden werden muß. Zwei Projekte – das bereits im vorletzten Jahr begonnene Projekt Third Age und das neue Diskussionsforum für Kinderbetreuung des Vorstandes werden dafür direkt mit der Valencer Stadtverwaltung geplant.
Wir hoffen, daß sich die Beziehungen im Laufe dieses Jahres wieder entspannen und wir zu einer konstruktiven Zusammenarbeit zurückkommen können.

Im Valence-Ausschuß arbeiten derzeit mit (in alphabetischer Reihenfolge): Brigitte Burrichter, Jupp Burrichter, Michael Elsner, Margret Fasseing, Andrea Kerriou-Schneider, Ulrike Koch, Wolfgang Koch, Marianne Minst, Susanne Ries, Jürgen Sterzel, Isabelle Thomas

Vorstand 2010 des Partnerschaftsvereins

1. Vorsitzender: Dr. Wolfgang Grimm 2. Vorsitzender: Hans Schierok Schatzmeister: Karl Daiber Schriftführerin: Sigi Schierok Pressewart: Hans-Bernd Sick Öffentlichkeitsarbeit: Manfred Weckerle Organisation: Jürgen Sterzel Vereinsbetreuung: Michael Elsner Partnerschaftsevents Ana Runge	Asti-Ausschuss: Christine Biefel Guernsey-Ausschuss: Helga Reiser/Rotraud Rebmann Schweidnitz-Ausschuss: Ludger Semmelmann Telawi-Ausschuss. Hildegard Groner Tendring -Ausschuss: Hans Schierok Valence-Ausschuss: Prof. Dr. Brigitte Burrichter, Isabelle Thomas Kulturamt: Sabine Engelhardt
Muisknacht/ Rondellkonzerte: Hans-Bernd Sick	PV Homepage: Manfred Weckerle Homepage-Beauftragte für die Ausschüsse: Asti, Guernsey, Tendring, Telawi, Schweidnitz, Valence: Holger Kniep, Helga Reiser, Hans Schierok Birgit Kiene, Michael Elsner, Marianne Minst Ludger Semmelmann

Ausblick auf das Jahr 2011

Ein Schwerpunkt der Arbeit wird auch 2011 sein, den Partnerschaftsverein zu stärken.In einer ersten Diskussionsrunde „Zukunftswerkstatt PV Arbeit“ wurden eine ganze Reihe von Ideen gesammelt.
Dabei gilt es als erstes, die 560 Mitglieder verstärkt durch attraktive Veranstaltungen anzusprechen. Neben der Winterwanderung, dem Frühlingsfest, dem Festabend im Rahmen der jeweiligen Partnerschaftswoche, dem Stand beim Christkindlesmarkt und dem Dankeschönabend soll es eine Sommerwanderung mit Grillen geben und Ausflüge und Führungen zu den Attraktion in um Biberach herum nach dem Motto: das passt auch gut für einen Besuch aus einer Partnerstadt.
Auch werden zukünftig jedes Jahr zwei Bürgerreisen angeboten. 2011 sind es vom 25.6. – 9.7 Telawi und Georgien und vom 4.-8.9. Schweidnitz und Umgebung. 2012 kommen Guernsey und Frankreich mit Valence an die Reihe.
Als nächstes gilt es gezielt Jüngere zu gewinnen. Seit 2009 wird jeweils ein Kinderfest organisiert, wobei gezielt die Eltern angesprochen werden. In diesem Jahr wird das Kinderfest noch ausgeweitet, alle Biberacher Kindergärten werden eingeladen, außerdem soll es eine Diskussion geben mit Kindergärtnerinnen aus den Partnerstädten, die darüber berichten , wie die Kinderbetreuung in der jeweiligen Stadt organisiert und finanziert wird.
Die 35-45 Jährigen sollen dann weiter durch eigene Veranstaltungen angesprochen werden. Dazu gehören die Biberacher Musiknacht mit jeweils Bands aus den Partnerstädten, das gleiche gilt für die Rondellkonzerte, (Der PV ist für beide Mitveranstalter). Attraktiv sicher auch der Jazzpianist Paata Demurishvili.
Im Rahmen der Englischen Woche sollen die Biberscher Grundschulen angesprochen werden für einem Englischwettbewerb, Singen, Sketche, Lesen u.a.. Dafür wird der PV drei attraktive Preise ausloben. Die Eltern der Kinder gilt es dann auch anzusprechen.
Als drittes kommt die Öffentlichkeitsarbeit. Zur Zeit wird die Homepage des PV neu gestaltet, damit hier jederzeit in attraktiver Form aktuell informiert werden kann.
Dann soll jeder Ausschuss einem jährlich zu einer Veranstaltung einladen, außerdem soll versucht werden interessante Personen zu Vorträgen einzuladen.
Das klingt alles prima, aber vom Wort zur Tat ist noch ein wichtiger Schritt zu tun. Hier ist einmal der Ausschuss Partnerschaftsevents gefordert. Aber es ist zu hoffen , dass sich auch Mitglieder für einzelne Aktionen engagieren.
Wie man der Vorschauaktivitäten Liste entnehmen kann, gibt es aber noch weitere Veranstaltungen
Hier ist einmal der Schüleraustausch zu nennen mit Schweidnitz, Telawi und Valence, der Deutschintensivkurs für Jugendliche aus den Partnerstädten in Biberach, Französisch Intensivkurs für Jugendliche und Erwachsene in Valence und erstmals der English Language Course in Clacton.
Für Wanderer ab 55 gibt es die Wanderwoche in der Ardèche. Dann die Englischen Tage, in die das 20 jährige Jubiläum Biberach Tendring District eingebettet ist mit dem Englischen Festabend.
Partnerschaftsmärkte gibt es im März und November in Asti, im September in Valence, den Partnerschaftsmarkt beim Musikfrühling, im Rahmen der Englischen Woche und der Stand beim Christkindlesmarkt.
Hinzu kommen kulturelle und sportliche Begegnungen.
Ein volles Programm packen wir es an.

Vorschau Aktivitäten 2011		
Monat	**Datum**	**Aktivität 2011**
Januar	21. 21.-23- 23.	• Dankeschönabend für 2010 • Sinfonieorchester des Musikvereins Biberach in Valence zu 2 Konzerten • Winterwanderung
Februar	9 12 23.	• Vorbereitungstreffen Traversée de l'Ardeche • 1. Diskussionsrunde Zukunftswerkstatt PV Ziele • Einladung an Neumitglieder von 2009
März	15. 26. 26.-27.	• 34 Jahreshauptversammlung PV • Partnerschaftsmarkt Asti • 24. Stundenlauf in Asti
April	08. 16.	• Biberacher Musiknacht mit Bands aus Asti • Informationsstand des PV
Mai	07. 07. 13. 15. 28.	• Partnerschaftsmarkt • Frühlingsfest des PV • Jazzkonzert mit Paata Demurishwili • Goethe-Mickiewicz von Dr. Dumke am in der VHS • Kinderfest des PV
Juni	06.-11. 25. - 9.7.	• Traversée de l' Ardèche • Bürgerreise nach Georgien
Juli	01.-07. 02.-11 04. 31.	• English Language Course in Clacton • Deutsch-Intensivkurs für Jugendliche • Grillfest des PV für Teilnehmer Intensivkurs • Sommerwanderung des PV
August	 30.08-07.	• Rondellkonzerte • Französisch-Intensivkurs für Jugendliche in Valence **?**
September	04.-08 24. 25.09.-01.10.	• Bürgerreise nach Schweidnitz • Partnerschaftsmarkt in Valence • Französisch-Intensivkurs für Erwachsene in Valence ?
Oktober	 02. 07 –16.18.. 15. 30.10.?	• Schüleraustausch mit Valence in Biberach • Schüleraustausch mit Schweidnitz in BC • Tag des Alters in Biberach • Englische Tage und 20 jähriges Jubiläum Biberach - Tendring District • Englischer Festabend • Biberacher Filmfest mit Filmen aus den Partnerstädten ?
November	19.-20.. 26.11.-11.12.	• Trüffelmarkt in Asti • Christkindlesmarkt mit Stand des PV
Dezember		
Stand Februar 2011		